

Memra 30 On blasphemers and rebuke

Pages 381–386 · 6 pages · translation in progress · **number unconfirmed**

مَكِّيَّةٌ قَتِيَّةٌ مَخْصِيَّةٌ.

381

١٠ لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُوحَنَا فِي تَبَارُكِ الْمَلَكُوتِ : فَتَجَنَّبْ عَنْ تَابُوْكَ وَصِيْرَتَكَ ۝

AR إِنَّ كَانَتْ تَزُولُ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، هَذِهِ السَّمَاءُ الَّتِي تُرَى؛

^{TR} en 'ābarā akhmā da-khthīv: shmayā hādē d-methḥazyā.

EN If this visible heaven is passing away, as it is written,

FR Si ce ciel visible passe, comme il est écrit,

هَذِهِ تَهْدِيَةٌ لِمَنْ فَهَّمَهُ: سَتَلِي بِهَذِهِ خِدْمَتِي.

AR وإن سَقَطَتِ الْقُوَّاتُ الْمُعَلَّقَةُ فِي الْفَلَكَ، كَالَّتَيْنِ الْفَجَّ الْمُتَشَقِّقُ؛

^{TR} w-en nātarīn aykh paqū ē: ḥaylē da-thlēyn ba-rqī ‘ā.

EN and if the powers hung in the firmament fall like bursting figs,

FR et si les puissances suspendues au firmament tombent comme des figes qui éclatent,

عَمَّتْ دَارُكَ مِثْلَ دَنْتِ: ۛ دُجَّتْ دَارُكَ دَنْتِ ۛ

AR أَمَّا السَّمَاءُ فَلَا تَنَحَلُ، تِلْكَ الَّتِي خُلِقَتْ فِي الْبَدءِ؛

TR *shmayā dēyn lā meshtaryā: (h)ī da-b-rāshīth ethbaryat.*

EN yet heaven is not dissolved — that which was created in the beginning,

FR cependant le ciel ne se dissout pas, celui qui fut créé au commencement,

دځته ښه مومېنې وديځيږي: دښيځيځيږي، سمه مه دځته ❖

AR فَإِلَيْهَا يُدْعَى الصّٰدِقُونَ، لِيَصْعَدُوا فِي يَوْمِ الْجَزَاءِ.

TR *d-lāh hāw mzamnīn zadīqē: d-neth 'alōn b-yōm pūr 'ānā.*

EN for to it the righteous are summoned, to enter on the day of recompense.

FR car c'est à lui que les justes sont convoqués, pour y entrer au jour de la rétribution.

TR 'zln.

EN [...]

FR [...]

يُنْتَ دَمْعِي كَسْتِي: فَيِيكْ نَسِيكْ مِ يَمِي.

AR مَنْ يَسْقِي غَيْرَهُ، فَلْيُطْفِئْ عَطَشَهُ مِنْ سَقِيهِ،

TR aynā d-mashqe la-ḥrānē: npayegh šahyēh men sheqyēh.

EN Whoever gives others to drink, let him quench his own thirst from his own watering,

FR Que celui qui abreuve les autres éteigne sa propre soif à son propre abreuvoir,

يُنْتَ دَمْلِي كَسْتِي: كْ مَمْدْ مِيكْ خَبْتِي.

AR وَمَنْ يُعَلِّمَ غَيْرَهُ، فَلَا يُخَالِفْ كَلَامَهُ بِأَعْمَالِهِ.

TR aynā d-malep la-ḥrānē: lā nshūṭ melāwhī ba- vādhāwhī.

EN whoever teaches others, let him not betray his own words by his deeds.

FR que celui qui enseigne les autres ne trahisse pas ses propres paroles par ses actes.

يُنَجِدْ شَمْدْ كَسْتِي: نَبِيكْ سَمْدْ بِيْدَتِي.

AR مَنْ جُعِلَ رَقِيبًا عَلَى غَيْرِهِ، فَلْيَنْظُرْ إِلَى نَفْسِهِ أَوَّلًا،

TR da- vīdh ḥāwrā la-ḥrānē: b-napshēh nhūr qadhmāyāth.

EN He who is made a watchman for others, let him look at himself first,

FR Que celui qui est établi guetteur pour les autres se regarde lui-même en premier,

دُمُوتَد دَمُوتَد كَسَدِي: سِيخ دِيِيَت ك دِيِيَت

AR وَمَنْ يُنِيرُ لغيرِهِ، فَلَا يَحِقُّ لَهُ أَنْ يَجْلِسَ فِي الظُّلْمَةِ.

TR *aynā d-manhar la-ḥrānē: b-ḥeshkā d-netev lā zādēq.*

EN whoever gives light to others — it is not fitting that he sit in darkness.

FR il ne convient pas que celui qui éclaire les autres demeure dans les ténèbres.

دُمُوتَد دَمُوتَد كَسَدِي: ك يَتِي د مِ بَتِي.

AR مَنْ يوقِظُ غَيْرَهُ بِالْبوقِ، فَلَا يُسَبِّحُ مِنَ السَّابِقِينَ،

TR *da-m ır b-qarnā la-ḥrānē: lā neshtbe men shabāyē.*

EN He who rouses others with the trumpet — let him not be led captive by captors,

FR Que celui qui réveille les autres par la trompette ne soit pas emmené captif par des ravisseurs,

دُمُوتَد دَمُوتَد مِ يَحْتِي: حِيَتِي ك يِيَمِي

AR وَمَنْ يُحَذِّرُ مِنَ الْأَذَى، فَلَا يُصَبُّ هُوَ بِالْأَذَى.

TR *da-mzahar men nekhyānē: b-nekyānē lā netemḥe.*

EN he who warns against harm, let him not himself be struck by harm.

FR que celui qui met en garde contre le mal ne soit pas lui-même frappé par le mal.

دُمُوتَد دَمُوتَد مِ يَحْتِي: حِيَتِي حِيَتِي حِيَتِي حِيَتِي.

AR مَنْ يُداوي رَفِيقَهُ، فَلَا يَكُنْ هُوَ كُلُّهُ قُرْحَةً فِي ذَاتِهِ،

TR *d-mase ḥavrāōhī lā nehwe: shūḥnā klēh b-ḥērūtēh.*

EN He who heals his companion, let him not himself be all one sore in his own person,

FR Que celui qui guérit son compagnon ne soit pas lui-même tout entier une plaie en sa propre personne,

دُجَبِد دَهَم كَسَدِي: كَ يَهف دِس هُجَتِي

AR وَمَنْ جُعِلَ دَلِيلًا لِّغَيْرِهِ، فَلَا يَضِلُّ بِهِ كَثِيرُونَ.

TR *da- vīdh dāwqā la-ḥrānē: lā neṭ ōn bēh sagyēē.*

EN He who is made a guide for others — let not many go astray through him.

FR Que celui qui est établi guide pour les autres ne fasse pas errer par lui un grand nombre.

دَقْدَق دَهَمَن دُكَلَهَا: كَ يَهْدِد دُجَبِي.

AR مَنْ يَسِيرُ فِي طَرِيقِ الْمَلَكُوتِ، فَلَا يَتَّهِ فِي السُّبُلِ.

TR *d-rādē b- 'ūrḥā d-malkūthā: lā netdāwadh ba-shvīlē.*

EN He who walks in the way of the kingdom, let him not stray on the paths.

FR Que celui qui marche dans la voie du royaume ne s'égare pas sur les sentiers.

دَقْدَق دَهَمَن دُكَلَهَا. دَقْدَق دَهَمَن دُكَلَهَا.

382

دُجَبِي دُكَلَهَا: كَ دِس دَهَمَن دُكَلَهَا.

AR مَنْ يُمْسِكُ مَفَاتِيحَ بَيْتِ الْكَنْزِ، فَلَا يَكُنْ مُحْتَاجًا يَتَسَوَّلُ.

TR *d-aḥīdh qlīdē d-bēyth gazā: lā nhe snīqā w-ḥādhōrā.*

EN He who holds the keys of the treasury, let him not be needy and go begging,

FR Que celui qui tient les clés du trésor ne soit pas indigent et ne mendie pas,

دَقْدَق دَهَمَن دُكَلَهَا: كَ دِس دَهَمَن دُكَلَهَا.

AR وَمَنْ يَقِفُ عِنْدَ بَابِ الْمَلَكُوتِ، فَلَا يُغْلِقِ الْبَابَ فِي وَجْهِهِ.

TR *d-qāēm ba-thra 'malkūtā: lā nēḥōdh tar 'ā b-apāwhī.*

EN he who stands at the gate of the kingdom, let him not shut the gate in his own face.

FR que celui qui se tient à la porte du royaume ne ferme pas la porte devant sa propre face.

ⲛⲧⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉ: ⲕⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃ

AR ⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲛ, ⲕⲉ ⲕⲉⲧⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲕⲉⲃⲉ.

TR *d-yāhēv ṭdā l-tayābē: lā nkases savrā d-napshēh.*

EN He who gives a hand to the penitent, let him not cut off the hope of his own soul,

FR Que celui qui tend la main aux pénitents ne retranche pas l'espérance de sa propre âme,

ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉ: ⲕⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉ.

AR ⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉⲛ, ⲕⲉ ⲕⲉⲧⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲕⲉⲧⲉ.

TR *aynā d-āṣv la-thvīrē: lā nqāwe hāw ba-thvārēh.*

EN whoever binds up the broken, let him not himself remain broken.

FR que celui qui panse les brisés ne demeure pas lui-même brisé.

ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉ: ⲕⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲕⲉⲧⲉ

AR ⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉⲛ, ⲕⲉ ⲕⲉⲧⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲕⲉⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉ.

TR *aynā d-mapne ṭā'ayā: b-thāwshā neshga lā zādēq.*

EN he who turns back the wandering — it is not fitting that he himself wander in confusion.

FR il ne convient pas que celui qui ramène les errants s'égare lui-même dans le trouble.

ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉ: ⲕⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲕⲉⲧⲉ

AR ⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲧⲉⲛ, ⲕⲉ ⲕⲉⲧⲉ ⲕⲉⲃⲉ ⲕⲉⲧⲉ.

TR *d-yhēv ṭūvā l-meskēnē: nehwe rāhēm meskēnē.*

EN He who pronounces the poor blessed, let him be a lover of the poor,

FR Que celui qui proclame bienheureux les pauvres soit lui-même ami des pauvres,

دُمَجَرِي تَتَنَسَبْ: يَدَجَس زَا يِه دِجَتِي

AR وَمَنْ يَتَنَقَّلُ فِي الرَّاحَاتِ، فَلْيُحِبَّ هُوَ أَيْضًا الصَّدَقَاتِ.

TR *da-mkarekh ba-nyāhāthā: nerham āp hāw zedaqāthā.*

EN he who goes about in comfort, let him too love almsgiving.

FR que celui qui vit dans le confort aime, lui aussi, l'aumône.

دُمَجَلِي دِجِي دِجَم: سَهَقَا دِجِي كَز دِجِي.

AR مَنْ يُصَلِّي فِي رَأْسِ الشَّعْبِ، فَلَا يُحِنِ رَأْسَهُ بِذُنُوبِهِ،

TR *da-mṣale b-rēshēh d-‘amā: b-ḥāwbāwhī rēshēh lā narken.*

EN He who prays at the head of the people, let him not bow his head under his own sins,

FR Que celui qui prie à la tête du peuple ne courbe pas la tête sous ses propres péchés,

دِجَتِي دُصَحِي كَسَدِي: حَبِي دِجِي دِجَمَتِي

AR وَمَنْ يَدْعُو وَيَسْتَغِيثُ غَيْرَهُ، فَلْيَسْتَغِيثْ نَفْسَهُ أَوَّلًا.

TR *d-qārē wa-mpīs la-ḥrānē: npīs napshēh qadhmāyāth.*

EN he who calls and pleads with others, let him persuade his own soul first.

FR que celui qui appelle et supplie les autres persuade d'abord sa propre âme.

دِجَمَتِي دُجَس دُك دِجَتِي: دِجَمَس زَا يِه دِجَلَتِي.

AR مَنْ يَتَنَهَّدُ عَلَى الْأَنَاتِ، فَلْيَرْوِّحْ هُوَ أَيْضًا عَنِ الْمُتَضَائِقِينَ،

TR *d-mettanaḥ ‘al enqāthā: narwaḥ āp hāw l-alīs.*

EN He who sighs over the groaning, let him too give relief to the afflicted,

FR Que celui qui gémit sur les plaintes soulage, lui aussi, les affligés,

ܢܝܬܢ ܕܡܝܚܐ ܠܬܠܡܝܕܐ: ܕܐܬܐ ܠܡܢ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܝܚܝܐ ❖

AR وَمَنْ يُؤْبِخُ الظَّالِمِينَ، فَلَا يَكُنْ هُوَ ظَالِمًا مِنْ نَفْسِهِ .

TR aynā d-makes l-ṭālōmē: lā (h)wā ṭlīm hāw men napshēh.

EN whoever rebukes the oppressors, let him not himself be found an oppressor.

FR que celui qui blâme les oppresseurs ne se trouve pas lui-même un oppresseur.

ܢܝܬܢ ܕܡܚܕܐ ܠܬܠܡܝܕܐ: ܝܘܕܐ ܠܡܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR مَنْ يُؤْبِخُ النَّهَابِينَ، فَلَا يَدْخُلُ النَّهْبُ إِلَى بَيْتِهِ،

TR aynā d-marte l-vāzōz: bezthā l-ba-ytēh lā te ʾōl.

EN Whoever reproves plunderers, let plunder not enter his own house,

FR Que celui qui reprend les pillards ne laisse pas le pillage entrer dans sa propre maison,

ܡܝܬܢ ܕܡܝܠܐ ܠܢܝܬܢ: ܡܚܕܝܐ ܕܝܬܢ ܝܕܝܐ ❖

AR وَمَنْ يُصَلِّي لِلْآبِ، فَلْيُحِبَّ تَوَاضِعَ الْابْنِ .

TR w-aynā da-mṣale l-avā: mūkākēh da-b-rā nerḥam.

EN and whoever prays to the Father, let him love the humility of the Son.

FR et que celui qui prie le Père aime l'humilité du Fils.

ܢܝܬܢ ܕܡܝܬܠܡܕܐ ܠܢܝܬܢ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܝܝܐ.

AR مَنْ كَانَ تَلْمِيزًا لِلابْنِ، فَلَا يَقْتَنِ رُوحًا مُتَشَامِحَةً،

TR aynā d-mettalmadh la-b-rā: rūḥā rāmtā lā neqne.

EN Whoever is a disciple of the Son, let him not acquire a haughty spirit,

FR Que celui qui est disciple du Fils n'acquière pas un esprit hautain,

دېنېډ دېسې دېځته: دېسې دېسې دېسې

AR وَمَنْ قَبَلَ رُوحَ اللَّهِ، فَلْيَقْدَسْ نَفْسُهُ مَعَ جَسَدِهِ.

TR *d-qabel rūḥēh d-alāhā: nqadesh napshēh 'am paghrēh.*

EN he who has received the Spirit of God, let him sanctify his soul together with his body.

FR que celui qui a reçu l'Esprit de Dieu sanctifie son âme avec son corps.

دېنېډ دېسې دېسې: دېسې دېسې دېسې

AR مَنْ يُعْطِي عَطِيَّةً، فَلَا يُضَيِّعْ أَجْرَهُ بِفَخْرِهِ،

TR *aynā d-yhēv māwhavthā: aghrēh b-ḥūthrēh lā nāwbedh.*

EN Whoever gives a gift, let him not lose his reward through his own boasting,

FR Que celui qui fait un don ne perde pas sa récompense par sa propre vantardise,

دېنېډ دېسې دېسې: دېسې دېسې دېسې

AR وَمَنْ يَصُومُ لِلَّهِ، فَلَا يُحِبِّ مَجْدَ النَّاسِ.

TR *aynā d-ṣāēm l-alāhā: shūvhā d-nāshā lā nerḥam.*

EN whoever fasts to God, let him not love the glory of men.

FR que celui qui jeûne pour Dieu n'aime pas la gloire des hommes.

دېنېډ دېسې دېسې: دېسې دېسې دېسې

AR مَنْ يُبَارِكُ فِي الصَّلَاةِ، فَلْيُبْعِدِ الْكِبْرِيَاءَ عَنْ نَفْسِهِ،

TR *aynā d-vārēkh ba-ṣlōthā: shūvhārā narḥeq menēh.*

EN Whoever blesses in prayer, let him put pride far from himself,

FR Que celui qui bénit dans la prière éloigne de lui l'orgueil,

نُتْمَ دِیْنِیْدُ خُصْمِیْمِیْسَ : کُ مَسْمُودِ خُتْمِیْیْسَ ❖

AR وَمَنْ يَنْظُرْ فِي ذَاتِهِ، فَلَا يَنْظُرْ فِي رِفَاقِهِ.

TR aynā d-ḥāar ba-qnōmēh: lā nḥūr ba-knāwātēh.

EN whoever examines himself, let him not look at his companions.

FR que celui qui s'examine lui-même ne regarde pas ses compagnons.

نُتِمَ دِيكِبْ جَمُوتْ: تَمِشْ دِيكِبْ قَفِيصْ لِي.

AR مَنْ يَخْتَارُ الْعُزْلَةَ، يَكْفِيهِ صَوْتُ يَسُوعَ،

TR aynā d-gābē gūzāyā: šāwtēh d-īshō 'sāpēq lēh.

EN Whoever chooses the solitary life, the voice of Jesus is enough for him,

FR Que celui qui choisit la vie solitaire se contente de la voix de Jésus,

ذَلِكُمْ كَقَوْلِ رَسُولٍ كَذِبٍ ذِي يَدَيْنِ مَضْبُوعَةٍ ۚ

AR وَمَنْ لَبَسَ اسْمًا كَرِيمًا، فَلَا يُزْدَرَّ بَعْمَلِهِ.

TR *da-l-vēish la-shmā yaqīrā: lā nezdalal ba-ʿvdā.*

EN he who wears an honored name, let him not be made contemptible by his deeds.

FR que celui qui porte un nom honoré ne soit pas rendu méprisable par ses actes.

• 2955

[...] AR

TR w-w-zy.

EN [...]

FR [...]

عَقْدُ خَلْسَفٍ لَكِ مُدَيِّدٌ لَكِ: يَنْجُتُ دُسْبُ مَيِّدٍ.

AR الاسمُ وَحْدَهُ لَا يَنْفَعُنَا، إِنْ كَانَ الْعَمَلُ بَعِيدًا عَنَّا،

TR *shmā ba-l-ḥōdh lā mahne lan: en 'avādā raḥīq menan.*

EN A name alone does not profit us, if deeds are far from us,

FR Un nom seul ne nous profite pas, si les actes sont loin de nous,

وَجْتَ وَحَدَّةً مَيِّدِيَّةً: وَفَقْ جَعْدُ جُتْتَجِدْ ❖

AR زَمَنًا يَسِيرًا يَخْتَبِي، الزَّيْفُ تَحْتَ اسْمٍ، يَا أَحِبَّائِي.

TR *zavnā z ṓrā methḥape: zpā ba-shmā ḥabybaī.*

EN For a little while, my beloved, deceit hides itself under a name.

FR Pour un peu de temps, mes bien-aimés, la tromperie se cache sous un nom.

تَجْدُ وَجْتَ هَمْكَلِسْ لَكِ: هَمْفَدِيهِ ذَا حَقْتِي. ❖

AR يُمَرُّ الزَّمَانُ فَيَعْرِينَا، وَيَكْشِفُ أَيْضًا خَفَايَانَا.

TR *ābar zavnā w-mashlah lan: wa-mparse āp kasyātan.*

EN Time passes and strips us bare, and lays open even our hidden things.

FR Le temps passe et nous dépouille, et met à nu même nos choses cachées.

يُتَنْدُ دِيْنِي دِيِيْتِي: دَاوَهْ خَلْقُ بَهِيَّةِ بَه.

AR مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَنْظُرَ بِدِقَّةٍ فِي ذَلِكَ الْعَالَمِ،

TR *aynā d-ṣābē d-nethbaqe: b-hāw ālmā ḥatīthāīt.*

EN Whoever wishes to look exactly into that world,

FR Que celui qui veut regarder exactement dans ce monde-là,

يسير لمتصميه دجنتي: قنمب فدعوك مكدوفا

AR فَلْيَنْظُرْ إِلَى مُثَلِّي السَّاعَةِ، الَّذِينَ يَلْبَسُونَ قِنَاعَ الْمَلِكِ.

TR neḥze l-mīmsē d-ba-sh āthā: sāymīn paršōp malrūthā.

EN let him look at the actors of the hour, who put on the mask of kingship.

FR regarde les acteurs de l'heure, qui revêtent le masque de la royauté.

نبه آه دجنتي: هيهتيم دملكا تفص.

AR فَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ عَبْدٌ بِطَبْعِهِ، وَيَخْرُجُ فِي هَيْئَةِ مَلِكٍ،

TR ṭh hāw d-‘avdā hāw ba-khyānēh: w-beskēmā d-malkā nāpēq.

EN There is one who is by nature a slave, yet goes forth in the guise of a king,

FR Il en est un qui est esclave par nature, et pourtant paraît sous l'apparence d'un roi,

تسدت دبةه هيدمكا: تستة دبكهف

AR وَآخَرُ هُوَ جَاهِلٌ، فِي مَظْهَرِ فَيْلَسُوفٍ،

TR ḥranā d- ṭāwhī hedyōṭā: ba-ḥzātā d-pīlāsōpā.

EN another who is a simpleton, in the guise of a philosopher,

FR un autre qui est simple d'esprit, sous l'apparence d'un philosophe,

وتسدت دبةه هيك: حفدعوك دمذجتي

AR وَآخَرُ هُوَ حَقِيرٌ، فِي هَيْئَةِ الْحَارِبِينَ.

TR wa-ḥrēnā d- ṭāwhī shīṭā: b-paršōpā da-gravtānē.

EN and another who is base, in the guise of warriors.

FR et un autre qui est vil, sous l'apparence des guerriers.

مَد دُحَلَب يَحْنَد هَذَبَت: دُحَلَبَدَه جِتَب يِي فَذَهَبِه:

AR فَمَتَى سَكَتَتِ اللَّهْوَةُ الْبَاطِلَةُ، وَانْصَرَفَتِ الْجُمُوعُ، انْكَشَفُوا،

TR *mā da-shlī she yā srīqā: wa-ḥtarw kenshē ethparsīw:*

EN When the vain play has ceased, and the crowds have departed, they are exposed:

FR Quand le vain jeu a cessé, et que les foules se sont retirées, ils sont démasqués :

تَلَسِب تَجِب فَذَهَب: حَتَب دُحَلَبَه لَسَبَه:

AR يَخْلَعُونَ وَيَطْرَحُونَ الْأَقْنَعَةَ، الْمُسْتَعَارَةَ الَّتِي لَبَسُوهَا لِلْعَرْضِ.

TR *shālḥīn shādēyn parṣōpē: shilē da-l-beshīw la-ḥzāthā.*

EN they strip off and cast away the masks, the borrowed ones they had put on for the show.

FR ils ôtent et rejettent les masques, ceux qu'ils avaient empruntés et revêtus pour le spectacle.

هَاج حَلَقَد جَذَبَت: تَلَسِب تَتَب جَعَلَت:

AR هَكَذَا فِي الْعَالَمِ الْحَقِيقِيِّ، يَخْلَعُ النَّاسُ الْأَسْمَاءَ،

TR *hākan b- 'ālmā sharīrā: shālḥīn nāshā la-shmāhē.*

EN So too, in the real world, men strip off their names,

FR Ainsi, dans le monde réel, les hommes se dépouillent de leurs noms,

هَمِيحَلِب حَتَبَت بَهَتَب: دُحَلَبَت دَ جَذَبَت:

AR وَتَنَكَّشُفُ الْأَعْمَالُ بِدَقَّةٍ، الزَّائِفَةُ مَعَ الصَّادِقَةِ.

TR *w-methglēyn 'vādā ḥatytē: zēpānē āp sharīrē.*

EN and their deeds are laid bare exactly, the false along with the true.

FR et leurs actes sont mis à nu exactement, les faux avec les vrais.

بُنْتُ دِنْبَهه شُتَتْن: هَمْدَب دُشْتَن لَخْد مِيه.

AR مَنْ كَانَ مِنْ نُحَاسٍ، وَمُطَلَّى بِالذَّهَبِ مِنْ خَارِجِهِ،

TR aynā d- ṭhāwhī da-nhāshā: wa-qrīm da-hvā l-bar menēh.

EN Whoever is of bronze, plated over with gold —

FR Celui qui est de bronze, recouvert d'or par-dessus,

مَهْلَقَه نَهْدَه دُشْبِهه: هَمْتَهْن لِه دُي دِنْبَهه ❖

AR تُتْلِفُ النَّارُ غِطَاءَهُ، وَتُظْهِرُهُ كَمَا هُوَ.

TR mṭalqā nūrā taḥpītēh: wa-mḥāwyā lēh aykh d- ṭtāwhī.

EN fire destroys his covering, and shows him as he truly is.

FR le feu détruit son revêtement, et le montre tel qu'il est.

لَا يَهْدُ لَحَقَه جَلَسَه: لَا يَهْدُ مِيخَس كِه لِه ❖

AR لَا تَشْتَهِ الْأَسْمَ وَحْدَهُ، فَإِنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَنْ يُرَافِقَكَ.

TR lā teragh la-shmā ba-l-ḥōdh: lā gēyr meshkah lāwē lākh.

EN Do not desire a name alone, for it cannot go along with you.

FR Ne désire pas un nom seul, car il ne peut t'accompagner.

هَقَه دِه عِبِه هَمَقَكْن: دَك بَدِبِب جَبْدَبَه.

AR كَمْ مِنَ الْخُقَرَاءِ وَالْمُهْمَلِينَ، غَيْرِ الْمَعْرُوفِينَ فِي الْخَلِيقَةِ،

TR kmā ṭh shītē w-maslayā: d-lā ṭdhī ṭn ba-b-rīthā.

EN How many there are, base and despised, who are unknown in the world,

FR Combien il en est, vils et méprisés, qui sont inconnus dans le monde,

دُبَّتْهُ تَهْمًا مِيجِيْدِيْكَ: هِيجِيْدِيْكَ يِيْتِيْتِيْهْ

AR الَّذِينَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُعْرَفُونَ، وَتُنَادَى انتِصَارَاتُهُمْ.

TR *da-b-hāw yāwmā methyadh īn: w-methkarzīn neṣṣhānayhōn.*

EN who on that day will be made known, and their triumphs proclaimed.

FR qui en ce jour-là seront connus, et leurs triomphes proclamés.

تَسْتَبِيْ دُلِيْجِيْهْ كَعْمَقِيْ: دِيْتِيْ دِيْجِيْ دِيْجِيْ.

AR وَآخَرُونَ لَبَسُوا أَسْمَاءَ الْكِرَامَةِ، كَغِطَاءٍ عَلَيْهِمْ،

TR *ḥrānē da-l-beshīw la-shmāhē: d-īqārā aykh taḥpīthā.*

EN Others have put on names of honor like a covering,

FR D'autres ont revêtu des noms d'honneur comme un vêtement,

هُجِيْتِيْهْ هِجِيْ هِجِيْ: هِجِيْ دِيْجِيْ دِيْجِيْ.

AR فَعَبَرُوا هُمْ وَأَسْمَاؤُهُمْ، وَبَقِيَتْ الدِّينُونَةُ عَلَى الْعَمَلِ مَحْفُوظَةً.

TR *wa-ḥbarw henōn wa-shmāhē: wa-nṭīr d-īnā da-ṣādā.*

EN and they have passed away, they and their names, while the judgment on the deed is kept in store.

FR et ils ont disparu, eux et leurs noms, tandis que le jugement sur l'acte est gardé en réserve.

يِيْ جُذِيْ كِيْ يَكْتِيْ: كِيْ يِيْ قَلِيْ بَدِيْ مِيْكِيْ.

AR إِنْ كَانَ اللَّهُ صَادِقًا لَنَا، فَلَا نَخْتَلِفُ عَلَى كَلَامِهِ،

TR *en sharīr lan alāhā: lā nethpalagh 'al melāwhī.*

EN If God is true to us, let us not be divided about his words,

FR Si Dieu est vrai pour nous, ne soyons pas divisés au sujet de ses paroles,

دِيْجِيْ مِيْجِيْ دِيْجِيْ هِجِيْ: هِيجِيْجِيْ سَكِيْجِيْ نِيْجِيْ.

AR فَإِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ يَنْطَلِقُ بِهَا الْفَمُّ، يُعْطَى عَنْهَا جَوَابًا.

TR *d-kul melā d-nēmar pūmā: pethghmā ḥlāpēyh yāhēv.*

EN for every word the mouth utters, he renders account for it.

FR car pour toute parole que profère la bouche, il en rend compte.

AR لنَضْعُ لَجَامًا عَلَى لِسَانِنَا، لَعَلَّا نَتَكَلَّمَ بِكَلَامِ زَائِدٍ،

FR Mettons un frein à notre langue, afin de ne pas proférer des paroles excessives,

AR فَدَيْنُونَةُ الْكَلَامِ تُطَالِبُنَا، وَالسَّنْتُنَا مُنْطَلَقَةُ بِلَا رِبَاطٍ.

FR car le jugement de nos paroles nous demande compte, tandis que nos langues courent sans frein.

AR بالكذب والتَّجْدِيفِ، يَقُولُونَ، تَحَرَّكَ لِسَانُنَا،

FR Par le mensonge et le blasphème, dit-on, notre langue s'est échauffée,

AR وها إن شفاهنا أيضًا مَترُوكَةٌ، بلا فكرٍ يَحْرُسُها.

FR et voici que nos lèvres aussi sont laissées sans une pensée pour les garder.

ܕܝܬܐ ܡܕܢܬܐ ܕܡܚܝܝܐ: ܝܬܝܝܐ ܒܟ ܬܕܦܝܝܐ.

AR خَفْ أَتْيَهَا الْجَسُورُ الَّذِي يُجَدِّفُ، بِلِسَانِهِ عَلَى خَالِقِهِ،

TR *d-ḥal marāḥā da-mgadep: leshānēh ʿal bārōyēh.*

EN Fear, O reckless one, you who blaspheme your Creator with your tongue,

FR Crains, ô téméraire, toi qui blasphèmes ton Créateur par ta langue,

ܕܡܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܡܚܝܝܐ: ܡܕܢܬܐ ܡܕܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ.

AR لِأَنَّهُ مِنْ أَجْلِ خِصَامٍ مَعَ رَفِيقِكَ، يُهَانُ رَبُّ السَّرَافِيمِ.

TR *d-meṭul ʿayṭā da-khnāthākh: mārē srāpē meṣṭa ʿar.*

EN for because of a quarrel with your fellow, the Lord of the seraphim is dishonored.

FR car à cause d'une querelle avec ton semblable, le Seigneur des séraphins est déshonoré.

ܡܕܢܬܐ ܡܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܡܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR كَمْ مِنَ التَّجْدِيفِ فِي الْأَسْوَاقِ، وَالنَّعْمَةُ حَامِلَةٌ لَنَا،

TR *kmā gūdāpā bēyth shūqē: wa-ṭ inā lan ṭaybūthā.*

EN How much blasphemy is in the marketplaces, while grace still bears us up,

FR Combien de blasphème est dans les places publiques, tandis que la grâce nous porte encore,

ܡܕܢܬܐ ܡܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܡܕܝܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR وَتَثْبُتُ الْأَرْضُ تَحْتَنَا، بَيْنَمَا الَّذِي بَسَطَهَا يُهَانُ.

TR *wa-mqāwyā ar ʾā ṭhōtayn: kad hāw d-raq ʾah meṣṭa ʿar.*

EN and the earth endures beneath us, while he who spread it out is scorned.

FR et que la terre demeure ferme sous nous, tandis que celui qui l'a étendue est méprisé.

למִשֵּׁה מִכְרִיחַ נִסְמָה: מֹדָס הַדָּם הַיָּבִיחַ.

AR قورح الذي جمع فئة عير موسى، قورح ودathan وأبیرام،

TR *l-mūshē makrīkhā ṣaḥūhī: qōrḥ w-dāthān w-avīram.*

EN Korah, who gathered a faction, reproached Moses — Korah and Dathan and Abiram,

FR Coré, qui rassembla une bande, outragea Moïse — Coré, Dathan et Abiram,

וְהָאֵרֶץ הַלְלוּ תַּחְתָּם: יִפְתָּחַם הַיָּבִיחַ יִפְחֵם.

AR والأرض التي تحتهم، انفتحت وابتلعتهم.

TR *w-(h)ī ar ā da-thḥōtayhōn: ethpathat w-bel'at enōn.*

EN and the earth beneath them opened and swallowed them.

FR et la terre sous eux s'ouvrit et les engloutit.

לְבַיִחַם הַיָּבִיחַ נִבְחָה: הַיָּבִיחַ הַיָּבִיחַ הַיָּבִיחַ.

AR لَانَّهُمْ أمانوا عبداً، وصارت حفرة تحتهم،

TR *l-'avdā henōn ṣa'arw (h)wāw: wa-hwā paḥtā ṭhōtayhōn.*

EN They had reviled a servant, and a pit opened beneath them,

FR Ils avaient outragé un serviteur, et une fosse s'ouvrit sous eux,

לְמָרֵה כְּרֹבֵה מִשָּׂא רִינָן: הַיָּבִיחַ הַיָּבִיחַ הַיָּבִיחַ.

AR أَمَا نحن فنهين رب الساروبيم، والأرض ثابتة تحتنا.

TR *l-mārē krōbē mša' rīnan: w-qayāmā ar ā ṭhōtayn.*

EN we revile the Lord of the cherubim, yet the earth stands firm beneath us.

FR nous outrageons le Seigneur des chérubins, et pourtant la terre demeure ferme sous nous.

ԺԵՆ ԲԵՄԻՆ ԲԻՅԻՄ: ԵՄ ՄԻԵՄԻԿ ԽԵՐԵՐ.

AR بِذَلِكَ الْفَمِ الَّذِي أَكَلَ جَسَدَهُ، بِهِ يُتَكَلَّمُ التَّجْدِيفُ،

TR *b-hāw pūmā d-ekal paghrēh: bēh methmalal gūdāpā.*

EN With that same mouth that ate his body, blasphemy is spoken,

FR Par cette même bouche qui a mangé son corps, le blasphème est proféré,

ՅԵՐԵՐԵՐ ԵՄ ԲԵՄԻՆ ԵՄ ԵՄԻՅԵՐ ԽԵՐԵՐ:

AR وَبِالشَّفَاهِ الَّتِي شَرِبَتْ دَمَهُ، بِهَا يُهَانُ كُلُّ حِينٍ.

TR *w-sepāwāthā d-eshtī la-d-mēh: b-hēyn meṣṭa 'ar kl 'edān.*

EN and with lips that drank his blood, he is dishonored at every moment.

FR et par des lèvres qui ont bu son sang, il est déshonoré à tout instant.

ԺԵՆ ԼԵՇԱՆ ԲԻՅԻՄ: ԻՆ ԵՄ ԵՄԻՅԵՐ ԽԵՐԵՐ.

AR بِذَلِكَ اللِّسَانِ نَجَّدْتُ، عَلَى تِلْكَ الإِصْبَعِ الَّتِي نَقَشْتَهُ،

TR *b-hāw leshānā da-ghdapnan: 'al (h)ī ṣev 'ā da-ghlaptēh.*

EN With that same tongue we blaspheme against the finger that shaped it,

FR Par cette même langue nous blasphémons contre le doigt qui l'a façonnée,

ԵՄ ԵՄԼԵՆ ԲԻՅԻՄ: ԵՄ ԵՄԻՅԵՐ ԵՄ ԵՄԻՅԵՐ ԽԵՐԵՐ:

AR بِهِ نَدْخُلُ لِنُصَلِّيَ، فِي دَاخِلِ بَيْتِهِ، وَهُوَ يَحْتَمِلُنَا.

TR *bēh 'ālīnan da-nṣale: b-ghāw ba-ytēh wa-msaybar lan.*

EN with it we enter to pray, within his house, and he bears with us.

FR par elle nous entrons pour prier, dans sa maison, et il nous supporte.

ܕܡܢܬܐ ܠܝܬܐ ܡܡܕܐ ܕܡܐ: ܐܠ ܕܡܕܝܚܐ ܒܕ ܡܕܝܬܐ.

AR ܒܝ ܠܒ ܬܗܪܐ, ܐܝܗܐ ܡܕܕܦ ܥܠܝ ܪܒܐ,

TR *b-aynā lebā mamraḥ a(n)t: ʾō da-mgadhep ʾal mārēh.*

EN With what heart do you dare, O blasphemer against your Lord,

FR De quel cœur oses-tu, ô toi qui blasphèmes contre ton Seigneur,

ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ: ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR ܐܢ ܬܩܬܪܐ ܐܡܫܟܐ ܫܪܐܦܐ ܡܠܩܬܐ?

TR *d-teqrōv tesav la-ghmūrtā: da-srāpā b-kalbthā la-b-kāh.*

EN to approach and take the coal that a seraph seized with tongs?

FR t'approcher et prendre le charbon qu'un séraphin saisit avec des pinces ?

ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ: ܡܠܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR ܕܡܕܝܬܐ ܡܢ ܬܠܕܝܐ, ܡܡܠܐ ܠܫܢܐ ܐܝܗܐ ܡܕܝܬܐ,

TR *ba-d-mūth ya ʾrā gūdāpā: mle leshānākh marāḥā.*

EN Like a thicket of blasphemy, your tongue is full, O reckless one,

FR Comme un fourré de blasphème, ta langue est pleine, ô téméraire,

ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ: ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR ܐܠܐ ܚܘܦ ܬܩܬܪܐ, ܠܡܠܐ ܬܐܪ ܥܠܝ ܫܦܐܚܐ.

TR *wa-d-lā dehlā qārēv a(n)t: d-tesav nūrā b-sepwāthākh.*

EN and without fear you draw near, to take fire upon your lips.

FR et sans crainte tu t'approches, pour prendre le feu sur tes lèvres.

ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ: ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR ܐܢ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ, ܐܢ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ,

TR *w-enhw d-mahme aykh ṭāvā: d-ʾal b-īshē prīsīn raḥmāwhī.*

EN And if he delays, as the Good One, since his mercies are spread even over the wicked —

FR Et s'il tarde, en Bon qu'il est, puisque ses miséricordes s'étendent même sur les méchants,

دېته که تاسې ته چې پوښتې: دېته چې مېکې ده ده ده.

AR أما تَحْجَلُ مِنْ نَفْسِكَ، أَنَّهُ طَوَالَ هَذَا كُلِّهِ أَمَهَلَ عَضْبَهُ؟

TR *a(n)t lā bāhtat men napshākh: d-hān klēh magar rūḥēh.*

EN are you not ashamed before yourself, that he has held back his wrath all this while?

FR n'as-tu pas honte devant toi-même, qu'il ait retenu sa colère tout ce temps ?

دېلېمې دېته چې تېکې دېته: ده مېډېتې ته چې چې ده.

AR بِأَيِّ وَجْهِ تَدْخُلُ، أَيُّهَا الْمَجْدُفُ، إِلَى دَاخِلِ بَيْتِهِ،

TR *b-aylēyn apē āēl a(n)t: 'w mgadpānā l-gāw ba-ytēh.*

EN With what face do you enter, O blasphemer, into his house,

FR De quel visage entres-tu, ô blasphémateur, dans sa maison,

هېڅه نه ده چې تېکې دېته: دېسې چې ده دېسې ده.

AR وَبِأَيِّ جُرْأَةٍ تَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، مِمَّنْ أَهْنَتْهُ؟

TR *w-ba- 'ynā krōmā shāal a(n)t: raḥmē men hāw d-eṣṭa 'ar.*

EN and with what boldness do you ask mercy from him whom you dishonored?

FR et avec quelle audace demandes-tu miséricorde à celui que tu as déshonoré ?

هېڅه چې تېکې دېسې ده: چې چې ده ده ده.

AR ذَلِكَ لَا يُصَابُ بِشَيْءٍ، مِنْ تَجْدِيفِكَ أَيُّهَا الشَّقِيُّ،

TR *hāw medem lā mestagap: men gūdāpākh 'w dāwyā.*

EN That One suffers no harm from your blasphemy, O wretch,

FR Celui-là ne subit aucun dommage de ton blasphème, ô misérable,

❖ **دِيَّانْ هِيَّانْ حِيَّانْ: لِيَّانْ هِيَّانْ كِيَّانْ**

AR فَإِنَّكَ إِن رَمِيتَ الطَّيْنَ عَلَى الشَّمْسِ، لَا يُلَامُسُ الطَّيْنُ الشَّمْسَ.

^{TR} *d-en teshdē syānā b-shemshā: l-shemshā syānā lā qārēv.*

EN for if you throw mud at the sun, the mud does not touch the sun.

FR car si tu jettes de la boue vers le soleil, la boue n'atteint pas le soleil.

بُذِ لِيْتَنَ خَبْ لَبْ: دِيْمِي فَلْفَلْ مَبْ جَمْدَقَمْ.

AR عَلَى اللِّسَانِ يُؤْمِنِي، الَّذِي يَتَلَوُّ مِنْ تَجْدِيفِكَ،

TR 'al leshānā kāv lī: d-methpalpal men gūdāpākh.

EN My heart aches for the tongue that is fouled by your blasphemy,

FR Mon cœur souffre pour la langue qui est souillée par ton blasphème,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR لَأَنَّهُ بَدَلَ الْمَجْدِ الَّذِي عَلَيْكَ، أَعْطَيْتَهُ الْإِهَانَةَ عَوْضًا.

TR *da-ḥlāp shūvḥā d-ḥayāv a(n)t: ṣa rā pra tāyhī hapkāīth.*

EN for instead of the glory you owe, you have repaid him with insult.

FR car au lieu de la gloire que tu dois, tu l'as payé en retour d'outrage.

مذہبِ یحییٰ مَکْتَب: دُمکچی بخ تَدَمِس.

AR اقْتَرَبْ لَأَسْأَلَكَ أَيُّهَا الْجَسُورُ، الَّذِي يُجَدِّفُ عَلَى خَالِقِهِ،

^{TR} *qrōv ēshalākh marāhā: da-mqadhep 'al bārōyēh.*

EN Come near, let me ask you, O reckless one who blaspheme against your Creator,

FR Approche, que je t'interroge, ô téméraire qui blasphèmes contre ton Créateur,

هفص لب دهنت بك بعتي: ياك تجبه ديميك

AR وَأَجِبْنِي بِصِرَاحَةٍ عَنِ نَفْسِكَ، إِلَّا أَنْ تَسْتَحْيِيَ مِنَ الْكَلَامِ.

TR w-pōq lī rūḥā 'al napshākh: elā nākhpat da-thmalel.

EN and answer me plainly about yourself, unless you are ashamed to speak.

FR et réponds-moi clairement sur toi-même, à moins que tu n'aies honte de parler.

بنتك لم دجتك إلخيد: ديمك مكنه دجهدق.

AR خِصَامٌ مَعَ رَفِيقِي، تَقُولُ، أَلْجَأَنِي، لِأَقُولَ كَلِمَةً تَجْدِيفٍ،

TR 'ayṭā lam da-khnāthī alṣanī: d-ēmar melthā d-ghūdāpā.

EN A quarrel with my fellow, you say, compelled me to speak a word of blasphemy,

FR Une querelle avec mon semblable, dis-tu, m'a contraint à proférer une parole de blasphème,

هيمت سبهفد هيمجنتيه: دلفدك يني

AR وَخَطَفَنِي الْغَضَبُ فَاَنْدَفَعْتُ، حَتَّى عَيَّرْتُ رَبَّ الْكُلِّ.

TR w-ḥemthā ḥṭaptanī w-eth 'abarēth: da-l-mārēkl eṣḥe.

EN and anger seized me and carried me away, so that I reviled the Lord of all.

FR et la colère m'a saisi et emporté, si bien que j'ai outragé le Seigneur de tous.

مهتكي بته هجك: ميفد تدهنت دفلهجيه.

AR عُذْرُكَ جَاهِلٌ، صَادِرٌ عَنِ رُوحِ طَبِيشِكَ،

TR qūṭrāghākh ṭāwhī sakhlā: mapaq b-rūḥā d-paṭ ṭutakh.

EN Your excuse is foolish, uttered in the spirit of your own rashness,

FR Ton excuse est insensée, proférée dans l'esprit de ta propre témérité,

بِهِ دِجَبْدِي دُجَبْدِي قِي: مَدَّ دِكَمَ مِ جَنْبِ ❖

AR إِنْ كَانَ رَفِيقُكَ قَدْ أَسَاءَ إِلَيْكَ، فَبَيَّيْ ذَنْبَ رَبِّ الْبَيْتِ؟

TR *enhw d-ḥavrākh askel bākh: mārā d-gāwā men ḥayāv.*

EN if your companion has wronged you, what guilt has the master of the house?

FR si ton compagnon t'a fait tort, quelle faute a le maître de la maison ?

مِيَهْ تَمِنَه مَدَّتْ: بَكْ دُجَمِي دِجَمِي.

AR لَقَدْ اَزْدَرَيْتَ اَزْدِرَاءً، أَتَيْهَا الْجَسُورُ، بِرَحْمَةٍ لَطِيفَةٍ،

TR *mevsā bāsēyt marāḥā: 'al raḥmē d-ba-sīmūtēh.*

EN You have utterly despised, O reckless one, the mercies of his kindness,

FR Tu as entièrement méprisé, ô téméraire, les miséricordes de sa bonté,

دُسْكَ جَبْدِي دِكَمَتِي: مَعِبِ دُتَه يَمِي دِفْصَدَه؟ ❖

AR لِأَنَّكَ بَدَلَ رَفِيقِكَ، تُرِيحُ غَضَبَ وَقَاحَتِكَ عَلَى اللَّهِ.

TR *da-ḥlāp ḥavrākh b-alāhā: mnīḥ a(n)t ḥemthā d-paqrūtākh.*

EN for instead of on your fellow, you vent the anger of your insolence upon God.

FR car au lieu de la déverser sur ton semblable, tu déverses sur Dieu la colère de ton insolence.

تَمَقْ تَسَقْتِ يَ اَهْد: اَتِدْ جَلَسَدِ مِ دِجَتِي.

AR فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ إِنْ طَالَبَ، بِهَذِهِ وَحَدَهَا مِنْ يَدَيْكَ،

TR *b-ywmā ḥrāyā en tāba: ḥādē ba-l-ḥōdh men ṭdayk.*

EN If on the last day he requires only this at your hands,

FR Si au dernier jour il ne demande de tes mains que cela,

من هيثم ميسد إته: ديفي ليه لختي ❖

AR فَأَيَّ جَوَابٍ تَجِدُ، لَتَرُدَّهُ عَلَى دَيَانِكَ؟

TR *men pethghāmā meshkaḥ a(n)t: da-thpane lēh l-da-yānākh.*

EN what answer can you find to give your judge?

FR quelle réponse peux-tu trouver à donner à ton juge ?

بييه دختك كيدت: جبيش بخ بدموآه.

AR إِنْ دَخَلْتَ فِي الْجِدَالِ، عِدَائَتُهُ مَعَ عِنَادِكَ،

TR *enhw d- 'ālā la-d-rāshā: kēnūtēh 'am ḥarmūtākh.*

EN If it comes to debate — his justice against your defiance,

FR S'il en vient au débat, sa justice contre ton obstination,

بنت كتف مديج إته: ديفوه دهم سلك بوتي ❖

AR فَأَيَّ حُجَّةٍ تُرَكِّبُ، لِتُجِيبَ بِوُضُوحٍ عَن نَفْسِكَ؟

TR *aynā pyāsā mrakev a(n)t: d-tepōq rūḥā ḥlāp napshākh.*

EN what plea can you construct, to answer plainly on your own behalf?

FR quelle défense peux-tu bâtir, pour répondre clairement pour toi-même ?

مهل مت مكيك إته: بخ تدهف مديت.

AR لِمَاذَا تُجَدِّفُ، عَلَى خَالِقِكَ أَيُّهَا الْجَسُورُ؟

TR *meṭul mānā mgadep a(n)t: 'al bārōyākh marāḥā.*

EN Why do you blaspheme against your Creator, O reckless one?

FR Pourquoi blasphèmes-tu contre ton Créateur, ô téméraire ?

בְּכִי דְבִיחֵי דְּכִי לִי בְּכִי: מַה־עָשָׂה לְךָ מִבְּטֶנְיָא?

AR ^{אֲלֵאֲנֶה חָלַקְתָּ אִדֹּם לֹא תִכְנֶן, וְצוּרָתְךָ מִמֶּנִּי אִדֹּם לֹא תִדְעֶה?}

TR ^{‘al da-b-rākh dadh lā ṭtaykh: w-ṣār pūmākh kad lā qraytāyhī}

EN Is it because he created you when you did not exist, and formed your mouth when you had not called on him?

FR Est-ce parce qu'il t'a créé quand tu n'existais pas, et qu'il a formé ta bouche quand tu ne l'avais pas invoqué ?

בְּכִי דְבִיחֵי בְּכִי יִשְׂרָאֵל: תָּהָה חֹמֶת בְּטֶנְיָא.

AR ^{وَأَلَّيْكُمْ حَفِظْتُكَ تِسْعَةَ أَشْهُرٍ, فِي ذَلِكَ الْحِضْنِ الْمُظْلِمِ,}

TR ^{‘al d-naṭrākh yarḥē tesh ā: b-gāw hāw ‘ūbā ‘amūṭā.}

EN Is it because he kept you nine months within that dark womb,

FR Est-ce parce qu'il t'a gardé neuf mois dans ce sein obscur,

מִיָּסַר בְּכִי יִשְׂרָאֵל דְּכִי שְׂמֵחָה: חֵידָמְדָהּ לְךָ דְּכִי בְּכִי־בְּכִי.

AR ^{وَأَعْطَاكَ حَيَاةً بِلاَ نَفْسٍ, بِعَجَبٍ, فِي [...] ,}

TR ^{w-ya(h) b-lākh ḥayē d-lā sāwqā: b-tedmūrtā b-gāw raghyūtākh.}

EN and gave you life without breath, by a wonder, within [...],

FR et t'a donné la vie sans souffle, par un prodige, dans [...],

בְּכִי דְבִיחֵי חַד אֶדְבִיחֵי: וְדָבַר עֲלֶיהָ מְדַבֵּר.

AR ^{لَأَنَّهٗ رَكَّبَ كُلَّ أَعْضَائِكَ, وَرَسَمَ وَزَيَّنَ مَلَامِحَكَ,}

TR ^{‘al d-rakev kul hadāmaykh: wa-rsham ṣabath šūrāthākh.}

EN because he assembled all your limbs, and traced and adorned your features,

FR parce qu'il a assemblé tous tes membres, et tracé et paré tes traits,

وَقَدْ فَتَحَ لَكَ أَيْضًا أَبَا أَمَامَكَ، لِيَخْرُجَ مِنَ الظُّلُمَةِ إِلَى النُّورِ؟

AR

TR wa-ptāi tūv tar ā qdāmayk: d-men ḥeshkā l-nūhrā tepōq.

EN and opened a door before you, that you might pass from darkness into light?

FR et ouvert devant toi une porte, pour que tu passes des ténèbres à la lumière ?

بَلَدٌ دَخَلَتْ فِيهِ جُوعٌ وَطَرَسَتْ فِيهِ كَلْبَةٌ.

AR

TR 'al d-tayev 'ūkhilā sharyā: da-tdane la-snīqūtākh.

EN Is it because he prepared food ready at hand, to meet your need,

FR Est-ce parce qu'il a préparé une nourriture toute prête, pour subvenir à ton besoin,

وَصَلَبِيذٌ دَخَلَتْ فِيهِ جُوعٌ وَطَرَسَتْ فِيهِ كَلْبَةٌ.

AR

TR wa-m īnē d-ḥalvā tartēyn: b-ḥadhyā d-emākh ardī lākh

EN and made two springs of milk flow for you in your mother's breast?

FR et fait couler pour toi deux sources de lait dans le sein de ta mère ?

وَأِنْ كُنْتَ تَجْعَلُ أَنَّهُ خَلَقَكَ، أَمَا تَذْكُرُ أَنَّهُ مَاتَ عَنْكَ؟

AR

TR w-en (h)ī da-b-rākh ṭālam a(n)t: d-mīth ḥlāpayk lā 'ādh a(n)t.

EN And if you deny that he created you, do you not remember that he died on your behalf?

FR Et si tu nies qu'il t'ait créé, ne te souviens-tu pas qu'il est mort pour toi ?

ٲكه ٲك ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ؟

AR ٲٲٲٲ ٲن ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ، صٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ؟

TR *lāw 'āl apaykh marāḥā: la-zqīpā sleq alāhā*

EN Was it not for your sake, O reckless one, that God went up onto the cross?

FR N'est-ce pas pour toi, ô téméraire, que Dieu est monté sur la croix ?

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ.

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ، ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ،

TR *w-rūqā w-bezhā qabel (h)wā: wa-khlīl kūbē da-b-rēshēh.*

EN He received spitting and mockery, and a crown of thorns on his head,

FR Il a reçu crachats et moqueries, et une couronne d'épines sur la tête,

ٲكه ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ، ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

TR *lāw l-qavrā 'āl (h)wā ḥlāpaykh: wa-b-rūmhā b-la' (h)wā*

EN was it not into the grave he went down for your sake, and was he pierced with a spear

FR n'est-ce pas dans le tombeau qu'il descendit pour toi, et ne fut-il pas transpercé d'une lance

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ؟

TR *b-seṭrēh.*

EN in his side?

FR dans son côté ?

وَلَحِبِه مَتِيَّ ذَه يِلْدَقْ: بَلْ تَهْدَقْ دِجْمِيس دِكْفَه ❖

AR وإلى بَيْتِ الْأَمْوَاتِ نَزَلَ ابْنُ الْأَحْرَارِ خَلْفَكَ، لَتَخْرُجَ مَعَهُ.

TR *wa-l-bēyth mītē bar ḥērē: ʾal bāthrākh d-ʾamēh tepōq.*

EN And to the house of the dead the Free One went down after you, that with him you might come forth.

FR Et vers la maison des morts, le Libre descendit après toi, pour qu'avec lui tu sortes.

مِيهَل تَلِيَم مَقْدَنْ: عَهْبَتْن دِجْمِيس دِجْمِيس تَقْدَق. ❖

AR مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ أَيُّهَا الْجَسُورُ، كَانَ يَحِقُّ لَكَ أَنْ تُصْعِدَ مَجْدًا،

TR *meṭul hālēyn marāḥā: shūvḥā d-taseq zādēq (h)wā.*

EN Because of these things, O reckless one, it would be right for you to offer up glory,

FR À cause de ces choses, ô téméraire, il te siérait d'offrir la gloire,

كُه لَهْدَقْ دِلْتَقْ: لَهْه دِيَّاهْ هَدِجْمِيس فِدْتَقْ ❖

AR لَا تَجْدِيفَ لِسَانِكَ، عَلَى مَنْ أَتَى وَفَدَاكَ بِدَمِهِ.

TR *lāw gūdāpā d-leshānākh: l-hāw d-ethā w-ba-d-mēh parqākh.*

EN not the blasphemy of your tongue, against him who came and redeemed you by his blood.

FR non le blasphème de ta langue, contre celui qui est venu et t'a racheté par son sang.

دِه

[...] AR

TR *d-t*

EN [...]

FR [...]